

*Hoe een prinse van Griecken, gheuoemt Peleus, broeder des conincks  
Esons van Mirmidonien ende oom van Jason, ghinc ten tempel van  
Apoll[o], <sup>1</sup> ende boe hij andword had dat hij verliesen soude  
tconincrijck van Mirmidonien doer de eerste die hem  
ghemoete, den eenen voet onghescoyt <sup>2</sup>  
ende den anderen ghescoyt. <sup>3</sup> [53r]  
[9]*

**A**lso Jason vertelde Mopsius dese dinghen, des conincs zoen vander stat, gheuoemt Theseus, quam daer doer tgunt dat hij ghehoert had vanden coepluyden, dat hij Dyomedes verwan. <sup>4</sup> Ende van also varre als hij Jason zach, bekende hij hem, want hij hem tot anderen tijden ghesien had ter brulocht van Peritheon. <sup>5</sup> Dus so ondergroetten zij elc anderen zeer vrindelic. <sup>6</sup> Ende als zij malc ander ghewelcoemt hadden, Theseus leede Jason ende Mopsius tot den coninck, zijn vader, die gheuoemt was Egeus. <sup>7</sup> Dese Egeus dede Jason grote eer doer de groete faem die achter [53v] hem ghinc, ende festoyeerde hem in veel manieren. <sup>8</sup> Ende Jason, die niet en gheerde dan weder tot Olifernen te keren, dancte den coninck zeer vander groeter eer die hij hem ghedaen had, ende nam doe oerlof an den coninck, an Theseus ende an

---

1. Hs.: apolle — **Bellaert [1485]**, fol. d3vb: appollo

2. onghescoyt: ongeschoeid

3. **[Gr 52v] [P 7]** ¶ Comment vng hault prince de grece nomme peleus frere du roy Eson de mirmidoine et oncle de Iason ala au temple de appollo Et comment Il y eut responce que le premier homme quil rencontreroit a vng pie chaussie / Et lautre non lui empescheroit le royaume de mirmidoine dont cuidoit loyr. ¶ .viii.

4. **[Gr 53r] [P 7.1]** ¶ Insi que Iason racomptoit ces choses au bon et ancien cheualier mopsius / le filz du roy de celle cite nomme theseus suruint Illec par laduertissement des marchans que Iason par sa treshaute vaillance sauua et garanti de la fureur et tirannie du peruers roy dyomedes

5. et de si loing quil choisi le preu Iason Il le recongneut / Car Il lauoit par auant veu aux nopces de perithon /

6. si le salua *et* fist moult grant chiere /

7. Iason rendy loyusement a theseus son salut / Et *quant* Ilz se furent entrebienniengniez ¶ Theseus mena Iason et mopsius pour lamour de Iason deuers le roy son pere qui auoit nom egeus /

8. Et quant cellui egeus vey Iason Il lui fist moult grant honneur pour sa haulte renommee / et le festoya en plusieurs manieres /



**A**lfo iason vertelde moysiuse dese dinghen  
 des conincs zoen vander stat ghenoeint the-  
 seus quam daer doer tgunnt dat hi ghehoert had  
 vande coeplynde dat hi dyomedes verba En va  
 also barre als hi iason zack belicnde hi hem wat  
 hi hem tot andere tuden ghesien had ter buelocht  
 va peuthcon dus so ondergroette hi elc anderen  
 zeer vindelic Ende als hi male ander ghelveloet  
 hadde theseus leede iason en moysiuse tot de comde  
 zyn vader die ghenoeint was egeus dese egeus  
 dede iason grote eer doer de groete faem die achter

Mopsius, die bekenden dat het een zeer edel ridder was, ende seiden dat sij mit hem souden trecken ende houden hem gheselschap tot in sijn lant, daerse Jason zeer of dancte ende bat dat sij bliven wouden, want hij seide dat hij den rechten wech niet gaen en wilde.<sup>1</sup> Maer het was om niet, want zij seiden, sij souden belofte houden.<sup>2</sup> Dus Jason was te vreden dat sij ghelijc<sup>3</sup> toghen in Mirmidonien.<sup>4</sup>

**D** Us Jason, Theseus ende Mopsius sceiden van Athenen onder hem drien ende deden so veel te water ende te lande dat sij quamen sonder enighe aventuer die waerdich is te vertellen, in de stat van Mirmidonien, daer die edel coninck Eson noch levende was.<sup>5</sup> Peleus quam ter coemsten van Jason ende hiet hem welcoem mitten live, maer niet metter harten, ende maecte manier van groeter blijsscaep van sijn coemst ende leide hem tot den ouden coninck Eson, die zeer vertroost was vander coemste sins liefs kints Jason.<sup>6</sup> Ende als Jason den coninck, zijn vader, de reverencij ghedaen had, de coninck vraechde hem om nieumaer ende waer hij hem al die tijt ghehouden had.<sup>7</sup>

Jason sonder enich vermetelheit<sup>8</sup> te nemen in tgunt dat hij ghedaen had, andwoerde oetmoedelic<sup>9</sup> ende seide: “Gheminde, edel heer, ic

---

1. Et tellement que Iason qui ne desiroit rien tant fors de retourner vers sa dame le remercia de lonneur quil lui auoit faite / et de sa tresbonne chiere puis prinst congie du roy de theseus et de mopsius. lesquelz congnoissans quil estoit moult noble et tresuaillant cheualier lui dirent que Ilz yroient avecques lui *et* que sans nulle faulte Ilz lui tendroient compaignie Iusques en son pays / dont Iason leur requist moult du demourer et quil ne vouloit point aller le droit chemin / — dat Jason een smoes verzint om alleen te kunnen reizen staat niet in de autograaf versie.

2. mais ce fu pour neant / Car Ilz lui dirent quilz lui tendroient la [44v] promesse

3. ghelijc: samen

4. si ne sceut plus Iason que dire et leur accorda quilz yroient ensemble Iusques en mirmidoine.

5. [Gr 53v] **I**ason donques Theseus et Mopsius se partirent dathenes eulx trois Et tant firent par mer et par terre sans aenture trouver digne de memoire quilz parvindrent en la cite de mirmidoine ou estoit encores viuant le noble roy Eson /

6. Peleus vint lors au descendre de Iason / et le bienuiengna du corps / Mais non pas du cuer / faisant grant signe destre moult Ioyeux de son retour / Et le mena par deuers le viel roy Eson qui fu grandement console de la venue de son chier filz Iason /

7. Et quant Iason ot fait reuerence au roy son pere le roy lui demanda de ses nouvelles et ou Il se estoit tousiours tenu.

8. vermetelheit: ijdelheid

9. oetmoedelic: bescheiden

hem ghinc Ende sekerreede hem in veel manieren  
Ende iason die niet en gheede dan weder tot olifer //  
nente leuen dan te den coninc zeer vader groeter //  
eer die hi hem ghedaen had Ende na doe oetlofan //  
den coninc an theseus en an mopsius die bekende //  
dat het een zeer edel udder was En seide dat hi mit //  
hem soude traelen Ende houde hem gheselschap tot //  
in sin lant daer se iason zeer of dan te En hat dat //  
hi bliue woude wat hi seide dat hi den verste wath //  
mit gaen en wilde Maer het was om mit wat hi //  
seide hi soude belofte houde Dus iason was te die //  
den dat hi ghehinc toghe in mirindome

**D**us iason theseus ende mopsius streden va athe //  
nen onder hem duyn Ende dede so veel te //  
water ende te lande dat hi quame sonder enighe //  
aentuer die waerdich is te vertelle in de stat va //  
mirindome daer die edel coninc eson noch leue //  
de was Peleus quam ter coninc va iason En //  
hiet hem welcom mitte lue maer niet metter haer //  
En maecte maner va groeter bliffraep va sin coest //  
Ende leide hem tot den oude coninc eson die zeer //  
vertroost was vander coninc sine liefs kinne iason //  
En als iason den coninc zyn vader de reueren //  
en ghedaen had de coninc vradde hem om man //  
maer Ende waer hi he al die tint ghehoude had //  
Iason sonder enighe vermetelheit te nemē in tuint //  
dat hi ghedaen had andwaerde oetmoedelich en //  
seide Gheminde edel heer ic come ter stont vander



comme ter stont vander [54r] scoender coninghinne Mirro dienst, van Olifeernen, die de wijste ende discreetste is vander weerelt. <sup>1</sup> Ende also ic bij aventueren quam tot haren hove, was sij in een groet verdriet vanden coninck van Slavenien, die up haer oerloghede omdat sij hem niet te man hebben en wilde. <sup>2</sup> Maer achter <sup>3</sup> dat ic daer ghecomen was ende last <sup>4</sup> had als capetain van haer volc, ic anvaerde te onderhouden der edelre vrouwen zaeck, ende in drien strijden daer ic in was mit haer volc, de goden verleenden ons victorie up de Slaven so dat de coninck selve ende tmeeste deel van sijn volc verslaghen wart. <sup>5</sup> Ende onder ander wasser in sconinx heer een uuytermaten groet reuse, ghenoecht Corfus, die menich goet ridder van Oliferne verslaghen had, dien ic lijf teghens lijf bevacht, niet doer de cracht die in mi was, maer doer begheerte eer te vercrighen ende oec de gracij van mijnder vrouwen, die ic dus verwan doer de cracht haers scoenheits. <sup>6</sup> Ende de rechte eer behoert haer toe. <sup>7</sup> Ende na dat ic u dus veel heb gheseyt ende reden is dat ghijt al weet, so bin ic hier nu tot u ghecomen up dat ghij alle min vrinden ende maghen doet [...] <sup>8</sup> om mi gheselschap te houden te gaen trouwen dese edele vrouwe, die al te vreden is behoudelic dat het gheschiede als tot eens conincks dochter betaemt,

---

1. Iason sans prendre en lui aucune vaine gloire pour haulte besongne quil eust menee afin lui respondy par grant humilite. disant Chier sire le vien orendroit de seruir la noble royne mirro qui est dame de oliferne / et la plus saige / la plus belle et plus discrete qui soit ou remanant du monde /

2. Et lors que dauanture le arriuay a sa court elle estoit en vne merueilleuse tribulacion par le trespuissant roy desclauonnie qui lui menoit guerre de feu et de sang pour tant quelle ne se vouloit en nulle maniere consentir de lauoir a mary /

3. achter: na

4. last: verantwoordelijkheid, belast was met de functie van

5. Mais depuis ma venue celle part et que leustz charge comme chief et conducteur de ses hommes Ientrepris de soustenir la querelle de la noble dame Et par trois batailles ou le me suis trouue acompaigne de ses gens les dieux nous ont donne victoire sur les esclauons en telle maniere que le roy mesmes et la pluspart de ses hommes en ont este occis et de trenchiez /

6. Et entre les autres y auoit en lost dicelluy roy desclauonnye vng merueilleux et puissant homme Iayant nomme [45r] corfus lequel auoit mis a fin maint bon cheualier doliferne / auquel le me combaty corps contre corps non mie par force qui fust en moy mais par desir donneur acquerir et de faire chose dont la grace de la noble dame peusse acquerir / si le mis Iusques a oultrance en la vertu de la beaulte delle /

7. Et a elle le droit honneur en appartient /

8. Hier ontbreekt de vertaling van "assembler": vergaderen.

53  
54

scouder conghinne mito dienst vā olifene die de  
wiste en distrectste is vander weert En al so ic bin  
aucture qua tot haren houe was sijn in een groet  
veidut vā den coninc vā flauene die vp haer oer  
loghede omdat sijn hem niet te man hebbe en wilde  
maer achter dat ic daer ghecome was en last had  
als capitan vā haer volc Ic anbaude te onderhoude  
der edele vrouwe zachte En in daer stude daer ic  
in was mit haer volc de goden verleende ons vito  
re up de slauen so dat de coninc selue en tmeeste  
deel vā sijn volc verslaghe wart Ende onder an  
der vasser in fromix heer een wytermate groet  
reus gheuoent corfus die menich goet ridder vā  
olifene verslaghe had dā ic sijn teghens sijn  
beuacht niet doer de cracht die in mi was Maer  
doer begheerte eer te veroughe en oer de grān vā  
minder vrouwe die ic dus verba doer de cracht  
hatis stouheits En de rechte eer behoert haer  
toe En na dat ic u dus veel heb ghesat Ende  
reden is dat ghyt al weet so bin ic hie nu tot  
u ghecome up dat ghy alle min vrende en maghe  
doet om mi gheselschap te houden te gaen trouwe  
de se edele vrouwe die al te vrede is behoude sijn  
dat het ghesuede als tot eens conincs dochter  
betatmt wat also sijn de belofte an beide zude  
ghesuet en beuoer waer

**D**edel oude coninc En son hoerde dese men  
maer was blinder dan te voere En seide ze

want also zijn de beloften an beide zijden ghesciet ende bevoerwaert.”<sup>1</sup>

**D**E edel, oude coninck Eson hoerende dese nieumaer, was blijder dan te voeren ende seide: “Ze-[54v]ker, mijn gheminde soen, ic bin zeer blide van dijn eer ende welvaren.<sup>2</sup> Ic peins wel dat Fortune ghehulpelic heeft gheweest der edelre vrouwen, wiens dienre du waerste.<sup>3</sup> Maer mit groeter pinen<sup>4</sup> can ic gheloven datstu alleen den reuse verwonnen hebste.<sup>5</sup> Ende in dien het so waer, ic soude den goden dancken.<sup>6</sup> Maer dat over gheslaghen,<sup>7</sup> ende in dien datstu vercreghen hebt de gracij van so danighe scoender, edelre vrouwen en verwondert mi niet al te zeer, want in dusdaen een stuc de liefst en ansiet den persoen niet.<sup>8</sup> Maer nietemin, up datstu zien moechte hoe ic beghere te sien de weerelt van dijn zaet vermeeren, ic sal di toe maken<sup>9</sup> als eens conincx soen toehoert ende betaemt, ende sal dij senden vercleet<sup>10</sup> ende versellet mit edelen mannen, dat haer moghelic ghenoeghen sal.”<sup>11</sup>

Jason dancte zeer den coninck, sijn vader, van sijn goede

---

1. ghesciet ende bevoerwaert: gemaakt en afgesproken — Et puis que tant vous en ay dit et que cest raison que vous sachiez tout le vous declare que le vien ycy pardeuers vous a Intencion que mes parens et amis faites assembler pour moy tenir compaignie a aller espouser celle tant haulte *et* noble dame / laquelle est toute contente de estre mon espouse pourueu que le lespouseray honnourablement comme a fille de roy appartient Car en telle condicion sont les promesses faictes et accordes.

2. [Gr 54r] [P 7.2] **LE** noble et ancien roy Eson oyant ces nouvelles ot plusgrant loye au cuer que par auant / Et dist certes mon chier filz le suis moult loyeulx de ton bien et honneur / de ton prouffit et de ton auancement.

3. le pense tresbien que fortune ait este secourable a la noble dame de laquelle tu as este seruiteur /

4. pinen: moeite

5. Mais a tresgrant paine puis le croire que toy seul ayes vaincu le iayant

6. Et se ainsi estoit les dieux en remerciroie /

7. over gheslaghen: ter zijde

8. mais au fort aller passons oultre et se ainsi est que tu aies acquis la grace de celle tant belle *et* noble dame le nen ay point grant merueilles / Car amours en ce cas ne regarde personne /

9. toe maken: uitrusten

10. vercleet: zo goed aangekleed

11. Et neantmoins a celle fin que tu saches comment le desire sur toute rien que le monde puisse veoir multiplier en ta semence le te atourneray comme a filz de roy est licite et appartenant / Et tenuoyeray si bien enpoint de habillemens et de nobles hommes acompaigne que selon raison elle deura auoir suffisance /

lyer min ghemide soen ic bin zeer blide vā dīn eer en  
Weluaren ic pēne Wel dat fortune ghehulpehe heeft  
gheloeft der edelic vrouwe vūne dūme du waerste  
Maer mit groeter pēne an ic gheloue datstu alleen  
den reuse verbonne hebste En in dīn het so waer ic  
foude den goden danke Maer dat ouer gheslaghe  
En in dīn datstu verueghe hebt de grān vā so da!  
mge scoender edelic vrouwe en verbondestu mit  
al te zeer wat in dus daen een stur de liefst en an  
siet den persoē mit Maer mitēn vō datstu zūn  
moerhte hoe ic begheer te sūn de weert vā dīn  
zaet verueere ic sal dī toe make als eens comē  
soen tochoert en betacut En sal dī sende verueet  
en veruelt mit edelen mānen dat haer moghelic  
ghenueghe sal iason danke zeer den comēdē sūn  
vader vā sūn goede andhoede En vō dīn tūt en  
spraken sū mit vā die matue Maer sū festoreer/  
den theseus en mopsius dīn sū baden te bliue  
iason gheselstap te doen tot sūn brulocht Welc  
zū beide beloefde te doen dus waer sū hoghelic daer  
onfanghen vanden comēdē en zū edelen Ende oer van  
pelus die teghens sū harte maete een keuēst ghelatt  
**O**nder veel worden mopsius ende theseus versta  
ghen dauetuer die mopsius ghehad had teghē  
den comēdē dromedes En gheleken iason bin sū vō  
mecht bin heracles sū gheselle die de starste dars  
vander weert dus vōes sū fame in lane so meer  
so dede oer den mēt vā pelus die so zeer vōes dat hū



andwoerde.<sup>1</sup> Ende up dien tijt en spraken sij niet van die materie, maer sij festoyeerden Theseus ende Mopsius, dien sij baden te bliven Jason gheselschap te doen tot sijn brulocht, dwelc zij beide beloefden te doen.<sup>2</sup> Dus waren sij hoghelic daer ontfanghen vanden coninck ende zijn edelen ende oec van Peleus, die teghens sijn harte maecte een beveynst ghelaet.<sup>3</sup>

**O**nder veel worden<sup>4</sup> Mopsius ende Theseus verslaghen daventuer die [Jason]<sup>5</sup> ghehad had teghens den coninck Dyomedes, en[de] gheleken Jason bij sijn vromicheit bij Hercules, sijn gheselle, die de starctste was vander weerelt.<sup>6</sup> Dus wies sijn fame in lanc so meer.<sup>7</sup> So dede ooc den nijt van Peleus, die so zeer wies dat hij [55r] up gheen plaets ghedueren en conde.<sup>8</sup>

Dese Peleus had hoeren segghen dat int eylant van Delphos<sup>9</sup> de god Appollo gaf andwoerde van toecommende dinghen.<sup>10</sup> Dus ghinc hij daer ende trat in den tempel seer in ghepeynse.<sup>11</sup> Als hij sijn devocij ghedaen had ende sijn vraghe of hij besitten soude sijn conincrijck van Mirmidonien, de duvel, die int afgod was, andwoerde ende seide tot Peleus dat het conincrijck van Mirmidonien hem benomen soude

---

1. Alors le preu Iason remercia le roy son [45v] pere de celle bonne responce

2. ¶ Mais pour celle fois Ilz ne parlerent plus de la matiere. Aincois entendirent a festoyer Mopsius et theseus quilz prierent de demourer et a compaigner Iason Iusques au Iour de ses nopces / et les deux bons cheualiers promirent que ainsi le feroient /

3. Si furent grandement festoiez du roy et de ses nobles / Et mesmement de peleus qui contre cuer faisoit vne chiere moult fainte.

4. worden: woorden

5. Hs.: mopsius — **Bellaert [1485]**, fol. d5ra: iason

6. [Gr 54v] **E**Ntre plusieurs deuses Mopsius et Theseus racompterent de Iason ladventure quil auoit eue en trace Alencontre du tirant roy Dyomedez et comparoient Iason pour sa vaillance et habillite a son compaignon herculez qui estoit le plus fort homme et le plus assure qui fust soubz la nue /

7. Et a cause de ses haultes loenges et recommandacions le bruit du preu Iason augmenta de Iour en Iour /

8. Et nest pas aussi a oublier que lenueie du desloyal Peleus en creut / Voire si terriblement quen nulle facon arrester ne pouoit en vng lieu /

9. Delphos: Delphi, gelegen in de regio Phocis, en niet op een eiland. Mogelijk was Raoul in de war met het eiland Delos, de geboorteplaats van Apollo.

10. Et que en la nouuellete de la reuenee du preu Iason comme Il fust aduertit que en lisle de delphos le dieu appollo donnoit responce des choses qui estoient a aduenir et de toutes destinees

11. Il sen ala en celle ysle et entra dedens le temple merueilleusement ennuye et pensif

54  
55  
Vp gheen plaets ghedueren en conde dese pelus had.  
hoeren segghen dat mit eplant vā delphos de god appol  
lo gaf andwoerde vā toecomende dinghen dus ghint  
hū daer En trat in den tempel seer in gheperuse Als  
hū sin deuoch ghedaen had En sin vrage of hū be  
sitten soude sin comenre vā mirmdomē de duuel  
die mit afgod was andwoerde En seide tot pelus dat  
het comenre vā mirmdomen hem benome soude  
waden banden ceisten die hū ghemoete soude onghē  
stort mit den eenē voete pelus hoerēde dese har  
de andwoerde was zeer verbonder Ende leeden zeer  
verstoert En seer dat hū vāder weert seide soude

**A**ls pelus weder leede tot mirmdomē ouer  
dincende hoe hū rison soude moghē bin  
ghen vā leuen ter doot En hoe hū soude moghen  
wederstaen de destmach die de afgod hem gheset  
had En goet weder ghemoete pelus in de vraghe  
dese weder sach pelus an En bood hem goede dach  
En meete wel dat hū in gheperuse ghehallē was  
pelus groette hem weder En wode onderlinghe  
speliende van de wonderlike dinghe die daghe  
lisp in de weert ghebuerde Onder ander hū ver  
stoert pelus hoe datter vp een eplant gheleghe  
in de zee oestwaert was een zeer inke en edel  
sraep d'belt was sin bel gulden En was onmoghe  
lic te winnen Ende datter veel ridders leuen ver  
loren hadden dese redene eynde ghenome de riddē  
ren steden vā malr anderē En pelus viel weder

warden vanden eersten die hij ghemoeten soude onghescoyt mit den eenen voete.<sup>1</sup> Peleus hoerende dese harde andwoerde, was zeer verwondert ende keerd[e]<sup>2</sup> zeer verstoert, ende sceen dat hij vander weerelt sceyden soude.<sup>3</sup>

**A**ls Peleus weder keerde tot Mirmidonien, overdinckende hoe hij Jason soude moghen bringhen van leven ter doot, ende hoe hij soude moghen wederstaen de destinacij die de afgod hem gheseit had, een goet ridder ghemoete Peleus in de weghe.<sup>4</sup> Dese ridder sach Peleus an ende bood hem goeden dach ende meercte wel dat hij in ghepeynse ghevallen was.<sup>5</sup> Peleus groette hem weder, ende worden onderlinghe sprekende van de wonderlijcke dinghen die daghelicx in de weerelt ghebuerden.<sup>6</sup> Onder ander hij versloech Peleus hoe datter up een eylant, gheleghen in de zee oestwaert, was een zeer rijk ende edel scaep, dwelc was sijn vel gulden, ende was onmoghelic te winnen, ende datter veel ridderen tleven verloren hadden.<sup>7</sup> Dese redene eynde ghenomen, de ridderen sceiden van malc anderen.<sup>8</sup> Ende Peleus viel weder [55v] in sijn merancolie, peynsende om de andwoerde die hij vanden god Apollo ghehad had, ende sloet in hem selven: waert dat het Jason waer die hem ghemoette mit den eenen voete onscoyt, in

---

1. Et quant Il ot sa deuocion faite et consequamment sa demande pour sauoir sil loyroit Iamais du royaulme de mirmidoine / le deable qui dedens lidole lescoutoit *parler* lui respondy que le royaulme lui seroit tollu hors de la main *par* vng homme quil rencontreroit a vng pie deschaussie /

2. Hs.: keerden — **Bellaert [1485]**, fol. d5rb: keerde

3. Peleus oyant ceste tant dure responce fu merueilleusement esbahy et se mist au retour si tresdollent quil sembloit mieulx *homme* toute sa vie nourry en tristesse et destine a mort cruelle *comme* si estoit Il ainsi que cy *apres* sera [46r] bien au long declaire que autrement.

4. [Gr 55r] [P 7.3] **C**omme doncques peleus se fust mis au retour vers mirmidoine conspirant en la mort du trespreu Iason / Et ymaginant comment Il pourroit bonnement resister a sa destinee miserable et folle / vng bon cheualier le rencontra en chemin /

5. Cellui cheualier le print a regarder a plain viaire *et* apres salutacion do[n]nee *et* rendue Et congnoissant quil estoit moult penssif *et* plain de merencolie

6. Il se deuisa a lui de plusieurs choses *et* des merueilles du monde

7. Et entre autres deuises Il lui dist quen vne grant Isle seant sur la mer dorient auoit vng moult riche et noble mouton portant son veaurre tout dor fin lequel nest point possible de le conquerre *et* que plusieurs vaillans cheualiers y auoient perdu la vie /

8. Ces deuises ayans prinses fin les deux cheualiers se partirent lun de lautre /

in sijn mirancolie perysende om de andwoede die hi  
vanden god apollo ghehad had. En sloet in hem selue  
waert dat het iason waer die hem ghemoeite mit de  
een voete onstort. In dien hi mochte hi soude  
manier vanden hem te senden mit eplac daer die id  
die hem of ghesproken had daer staep mitte gulden  
vluse was vp dat hi daer verflaghen mochte bliue  
mitten hande die daer ghebleue waer wat volc  
v meer segghen pelcus ghint zyn voech in dit vpsat  
tegens iason tot dat hi qua in de stat va mundo  
men doer een werde

**O**promt iason en theseus waer vp dese tijt mit  
veel ander heeren ende edeluyghen vanden  
lande daer dese pelcus qua die wasfelden en woep  
den steen. Ende deden veel gheradicheden. En spio  
ghen oec om vanc. Als iason sijn oom pelcus zacht  
comē hi liep hem teghen en hiet hem welcomme.  
En was onstort mit den rechte voet. En pelcus  
die va iason almit afiselde vernam ter stont dat sijn  
voet onstort was maer hi en seide een woerd met  
dan hi toechde sijn neuc iason groete vinstap  
die luttel dorchte vp de groete boesheit en felheit  
va sijn oom die vol mits en dinc was. En leet  
dus doer segghende in hem selue dat hi iason ver  
dinc soude daer quaten of dat het mochte of  
hi soude hem selue mit venin verghenue.

**A**ls ghi verstaten moecht leede pelcus zeer  
droeuech perysende het hi iason sijn neuc

dien hij mochte, hij soude manier vinden hem te senden int eylant daer de ridder hem of ghesproken had, daer tscaep mitten guldin vliese was, up dat hij daer verslaghen mochte bliven mitten handeren die daer ghebleven waeren.<sup>1</sup> Wat wil ic u meer segghen?<sup>2</sup> Peleus ghinc zijn wech in dit upset tegens Jason tot dat hij quam in de stat van Mirmidonien doer een weyde.<sup>3</sup>

**D**E vrome Jason ende Theseus waren up dese tijt mit veel andere heeren ende edelighen van den lande daer dese Peleus quam, die warstelden ende worpen den steen<sup>4</sup> ende deden veel gheradicheden<sup>5</sup> ende spronghen oec om varre.<sup>6</sup> Als Jason sijn oom Peleus zach comen, hij liep hem teghen ende hiet hem wellecomme ende was ontscoyet mit den rechteren voet.<sup>7</sup> Ende Peleus, die van Jason altijt twifelde, vernam ter stont dat sijn voet ontscoyet was, maer hij en seide een woerd niet, dan hij toechde sijnen neve Jason groete vrinscap, die luttel dochte up de groete boesheit ende felheit van sijn oom, die vol nijs ende drucs was, ende leet dus doer,<sup>8</sup> segghende in hem selven dat hij Jason verdriven soude, daer quaem of dat het mochte, of hij soude hem selve mit venijn vergheven.<sup>9</sup>

---

1. Et lors peleus rentra en ses merencolies pensant moult fort a la responce quil auoit eue du dieu appollo Et conclut en lui mesmes que sil aduenoit que Il rencontrast Iason a vng pie deschaussie Il trouueroit les maniers sil pouoit de lenuoyer en lisle dont le cheualier lui auoit parle ou estoit le riche mouton ou veurre dor a celle fin quil fust Illec deuore et que Iamais Il nen retourmast /

2. Quen diray le plus

3. le peruers peleus passa son chemin en telles conspiracions alencontre de Iason Et tant fist quil se trouua en vne prairie au pres de mirmidoine.

4. worpen den steen: een voorloper van ons kogelstoten

5. gheradicheden: (lichamelijke) oefeningen

6. [Gr 55v] **C**ertes le preu Iason *et* theseus estoient lors en vne prairie avecques plusieurs nobles bachelers du pays passant le temps a faire plente desbatemens et Ieulx de puissance de corps comme luttier saillir Ietter la barre ou la pierre ou tirer au baston

7. Et quant Iason vey venir son oncle peleus Il ala vers lui pour le bienuiengnier [46v] et estoit deschaussie du pie dextre /

8. ende leet dus doer: en vervolgde zijn weg

9. Adont Il lui fist la reuerence / Et lors peleus qui se doubtoit de lui apperceut tantost son pie nud / mais Il nen sonna vng seul mot / aincois monstra vng tresgrant signe damour a son nepueu Iason. Lequel ne penssoit gaires au malice et felon couraige de son oncle lequel estoit garny dypocrisie / de traison et de toute mauuaistie / puis passa outre. disant en soy meismes que Iason le pourroit bouter hors du royaulme se Il ny mettoit aucun remede et brief.

55  
56

sonde moghen doen sterue dus ghinc een vol biten  
dende vp sin bruydel Ten laeste dochte hi dat  
hi bereeden soude een costelic maectut daer hi  
al de edelē vā trommink en vande lande daer  
ontrent toe noeden soude segghende dat hi daer  
openen soude iason sine nūt van staep mitten  
gulden vachte vp dat hi soude an nūt dat te  
trierle vome En als hi dit vpsiet ghemaect had  
hi sant bidde tūctste deel vanden edelē vande  
lande en daer ontrent die ghacint quacint vp den  
dachs alst ghesit was pelcus dede voer die dese  
maectut mit alle de costelicste en bequaemste spise  
die men vanden mocht En onder alle dese edelw  
ghe was hercules daer mede Alst quam ten daghe  
En alst al bereet was die hoerhste prinsen ghinc  
ghen voer suten En daer naer dander alst betalde  
En maecte ouer al gott rhuie En spraken van veel  
dinghe sonderlinghe vande groete daden vā hercu  
les En vā de groete beesten die hi ghedoot had  
doer sin vromtheit dese maectut leet mit deser  
En ghelucke reden tot dat pelcus qua voer alle  
iason En seyde ouerlynd voer alle de heen in de  
**I**ason min gheminde heer **O**ker manere  
en nūt ghinc sūt de mā die ic ter werelt  
meest min naest den coninc minne broeder hulde  
vader bect dat ic vā harte blinde bin dat ic hūt  
hoer vertelle de vromheden vā hercules die  
hūt teghelwoedich is hoe hi de werelt veel

**A**ls ghij verstaen moecht, keerde Peleus zeer droevich peynsende hoe hij Jason, sijnen neve, [56r] soude moghen doen sterven.<sup>1</sup> Dus ghinc hij een wijl biten[de]<sup>2</sup> up sijn breydel.<sup>3</sup> Ten laesten dochte hij dat hij bereeden soude een costelicke maeltijt, daer hij al de edelen van tconincrijck ende vanden lande daer ontrent toe noeden soude, segghende dat hij daer openen<sup>4</sup> soude Jason, sijnen neve, van tscap mitten guldin vachte, up dat hij soude an nemen dat te trecken winnen.<sup>5</sup> Ende als hij dit upset ghemaect had, hij sant bidden<sup>6</sup> tmeeste deel vanden edelen van den lande ende daer ontrent, die ghaerne quaemen up den dach alst gheseit was.<sup>7</sup> Peleus dede voersien dese maeltijt mit alle de costelicste ende bequaemste<sup>8</sup> spijse die men vinden mocht.<sup>9</sup> Ende onder alle dese edelinghe was Hercules daer mede.<sup>10</sup>

Alst quam ten daghe ende alst al bereet was, die hoechste prinsen ghingen voeren sitten ende daer naer dander, alst betaemde, ende maecten over al goet chiere ende spraken van veel dinghen, sonderlinghe van de groete daden<sup>11</sup> van Hercules ende van de groete beesten die hij ghedoot had doer sijn vromicheit.<sup>12</sup>

---

1. [Gr 56r] [P 7.4] **C**omme entendre pouez retourna peleus moult triste et dollent et tresdesireux de destruire et faire mourir son nepueu Iason /

2. Hs.: bitendende

3. breydel: teugel — beeldspraak voor knarsetanden — Il rongra en ce point son frain vne piece /

4. openen: vertellen

5. dat te trecken winnen: daarheen te trekken om dat te bemachtigen — Apres Il sapenssa quil feroit vng riche disner ou Il appelleroit tous les nobles du royaume et des pays voisins. disant que la Il exposerait a Iason tout ce que len lui auoit racompte du noble mouton ou veurre dor / a celle fin quil entreprisist de le aler conquerre /

6. bidden: uitnodigen

7. Et quant Il ot fait celle deliberacion en son couraige Il enuoya prier et semondre la pluspart des nobles du pays et du royaume qui vindrent volentiers a celle feste et assemblee au Iour qui leur fu signiffie /

8. bequaemste: beste

9. Certes cellui peleus fi garny cellui disner de toutes viandes nobles et delicieuses et de sumptueulx beuraiges composez despiceries /

10. Et entre les nobles qui y vindrent hercules si trouua /

11. de groete daden: de twaalf werken van Hercules

12. Mais quant tout fut appreste les plus haulx barons se seirent des premiers aux tables et puis les autres de main en main puis se prindrent par Illec de toutes pars a faire grant chiere / et parlerent de plusieurs choses / en especial des haultes vaillances du preu Hercules et des monstres et cruelles bestes quil auoit destruites et mises a fin par sa

Dese maeltijt leet mit deser ende ghelijcker redenen tot dat Peleus quam voer Jason ende seyde overluyd voer alle de heeren in deser manieren: <sup>1</sup>

**J** Ason, mijn gheminde heer ende neve, ghij sijt de man die ic ter weerelt meest minne naest den coninck, mijnen broeder, huwen vader. <sup>2</sup> Weet dat ic van harten blijde bin dat ic hier hoer[e] <sup>3</sup> vertellen de vromicheden van Hercules, die hier teghenwoerdich is, hoe hij de weerelt veel <sup>4</sup> [56v] verlost heeft vanden beesten, monsteren ende reusen, daer sij mede beseten was. <sup>5</sup> Maer als ic ansie u groete macht ende u ghestant van lichaem, <sup>6</sup> ende dat ghij naest Hercules de vromste ende machtichste ridder zijt die leeft, so verdriet het mi dat dAventuer u gheen plaets ghegheven en heeft daer ghij uwe macht ende ridderscip had moghen toghen, ende dat uwe faem ende prijs niet so groet en is als ic wel wilde dat zij waer. <sup>7</sup> Dus wildic, ende het mi ghecost waer de helft van min goede dat mi de goden verleent hebben, dat ghij te boven waert ghecomen van een wonderlic dinc dat ic weet in een plaetse, dat zeer eerlic ende ghepresen soude wesen voer u ende voer al u gheslachte.” <sup>8</sup>

---

vallance et hardiesse /

1. Et se passa ce disner en telles ou [47r] semblables deuses Iusques a la fin que peleus vint deuant Iason Et lui dist en la presence de plusieurs barons et cheualiers en telle maniere.

2. [Gr 56v] **I**Ason mon chier seigneur et mon nepueu / Vous estes lomme du monde que Iaime le mieulx apres le roy mon frere vostre pere

3. Hs.: hoeren (anticipatie) — **Bellaert [1485]**, fol. d5vb: hoore

4. veel: vele malen

5. sachiez que Iay au cuer grant loye dauoir ouy racompter les loenges et recommandacions du vaillant cheualier herculez que Ie voy icy present pour les terribles bestes / pour les monstres *et* pour les grans et forts Iayans dont Il a le monde par son vasselaige deliure /

6. ghestant van lichaem: postuur

7. Mais quant Ie regarde vostre grant puissance corporelle et que apres herculez vous estes lun des plus forts de *membres* des plus assurez *et* des plus vaillans cheualiers qui viue Il me desplaist de tout mon cuer que fortune ne vous a donne lieu ou vostre puissance et valleur puist estre *monstree* et que vostre bruit nest bien grant ainsi comme Ie le desire /

8. si vouldroie que Il meust couste la pluspart des biens que les dieux me ont enuoyez en ce monde. Et vous fussiez venu a vostre dessus dune entreprinse et conquete que Ie say en vng lieu / Laquelle seroit moult honnourable et recommandee pour vous et pour tout vostre lignaige /



verlost heeft vanden beesten monsteren ende reusen  
Dare in mede beseten Was **Maer** als ic ansie u groet //  
te machst ende u ghestant vā lichaem Ende dat ghy  
naest hercules de vroemste en machtygste ridder  
zint du leeft so verdriet het mi dat daer tute u  
ghien plaats ghegheue en heeft daer ghy ulbe  
machst en ridder sap had moghe toghe En dat  
ulbe faem ende prins mit so groet en is als ic  
Wel wilde dat zy waer dus wildie En het mi ghe //  
cost waer de helft van min goede dat mi de goden  
verleent hebben dat ghy te boue waer ghecome  
van een wonderlic dinc dat ic weet in een plattse  
dat zeer eerlic en ghepresen soude wesen voer u  
ende voer al u gheslachte **S**eliet gheminde oom  
sende rason ic danck u hoghelic vanden goede  
Wil die ghy tot mi draecht ic sien dat ghy mi  
dick hoghelic tot min heer hebt gheraden dus  
ist dat ghy eenich auenture waerdich vā doen  
weet daer ic min tūt an besteen mach ic bidde  
u dat ghyse mi wisen wilt ic beloue u dat ic  
datt so veel toe doen sal alst mi moghelic sal  
wesen sal te doen tot minder eere en al min  
**P**lier scoen neut rason and waer **G**heslacht  
de die onghetrouwe pelcus ic neme groe //  
te ghenouchte te sien ulben goeden wil die wat  
een edel hart coemt wat ic dan besicme dat  
ghy sint een ridder van groeten vpsette so weet  
dat in de parcie van oosten een ylant is beslore

“Seker, gheminde oom,” seyde Jason, “ic danck u hoghelic vanden goeden wil die ghij tot mi draecht.<sup>1</sup> Ic ken dat ghij mi dick hoghelic tot mijn heer<sup>2</sup> hebt gheraden.<sup>3</sup> Dus ist dat ghij eenich aventuer waerdich van doen weet daer ic mijn tijt an besteen mach, ic bidde u dat ghijse mi wisen wilt.<sup>4</sup> Ic belove u dat ic daer so veel toe doen sal alst mij moghelic sal wesen<sup>5</sup> te doen tot mijnder eeren ende al mijn gheslacht!”<sup>6</sup>

**S** Eker, scoen neve Jason,” andwoerde die onghetrouwe Peleus, “ic neme groete ghenouchte te sien uwen goeden wil die uuyt een edel hart coemt.<sup>7</sup> Want ic dan bekenne dat ghij sijt een ridder van groeten upsette,<sup>8</sup> so weet dat in de partie van oesten een eylant is besloten [57r] an alle zijden vander zee, in twelc houdende is een seer rijckelic scaep, dat van sulcker natuer is dat het heeft in de stede van den vachte van wollen een vacht van fijnen<sup>9</sup> goude.<sup>10</sup> Maer het is bewaert van sommighe so vreselicke beesten dat tot up den dach van heden gheen man so vroem of cloec heeft gheweest die tscaep heef moghen of dorren ghenaken.<sup>11</sup> Waerder dan nu in u so veel vromicheits dat ghij dit rijckelic scaep winnen mocht, mi dinckt hu

---

1. Certes beaux oncles respondi le preu Iason le vous remercie *grandement* de vostre bon vouloir en moy

2. heer: eer

3. Je congnois que par plusieurs fois vous mauez *haultement* conseillie et a mon honneur /

4. Et pource se vous sauez aucune auanture ou entreprinse de poursuiuir pour mener a fin ou mon temps le puisse employer le vous requiers que enseigner la me veullies

5. Hs.: sal wesen sal te doen (dittografie) — **Bellaert [1485]**, fol. d6ra: sal wesen te doen

6. et le vous promets que len feray autant quil me sera possible de faire pour en paruenir au dessus a lonneur de moy et de nostre maison.

7. **[Gr 57r]** **C**ertes beau sire Iason respondi le desloyal peleus le [47v] prens vng grant plaisir a veoir vostre bon vouloir qui procede dun noble couraige.

8. upsette: ambitie

9. fijnen: zuiver

10. Et pour tant que le congnois *comment* vous estes cheualier de haulte entreprinse sachiez que es parties orientales a vne yse enclose a tous costez de la mer / En laquelle se tient vng tant noble et riche mouton de telle nature quen lieu de veurre de laine il est doue / dun veurre tout de fin or

11. dorren ghenaken: durven te naderen — Mais il est garde par aucunes bestes tant espoentables que homme nul tant ait este hardy ou asseure na peu Iusques a present aproucher le noble mouton /

56  
57

an alle ziden vander zee In Aelst houdende is ten  
seer rickelic staep dat van sulcker natuer is dat  
het heeft in de stede vanden vachte vā wollen  
een vacht vā finē goude Maer het is bevaert  
van somighe so vreselicke beesten dat tot vp  
den dach van heden gheen man so vroem of  
cloet heeft ghebreest die staep heeft moghe of  
doutē ghenake Watder dan mi in u so veel  
vromicheits dat ghy dit rickelic staep vromen  
mocht in dinct hu naem soude seer in eeren  
dact of verbrut worden dat alle edel harte meest  
begheeren wat eer is tprimapael stat dat een e-  
del man veronghen mach En behoert ooc niet  
begheert te wesen dan eenich goet te veruel En  
vp datmen zijn mach dat ic de begheert so niet  
en heb vp de veruel de begheerlicheit der eer  
en is tussche twee ic speer den goden En belo-  
ue in teghenwoerdicheit vā al desen edelen die  
huer verghadert sijn dat ic vā soude En d'wale  
niet vp houden en sal te soucken tincte staep  
mit dat gulden vlies tot ic sal hebbe ghe-  
den En vlier mine ghehele macht sal hebben  
toe ghedaen wat last dat ic daer om lide mach

**H**lo pelent ghehoort had hi was zeer bli-  
de de belofte vā iason En mēnde dat  
sijn d'inghen niet qualic gaen en mochte niet  
vīde dat hi by dien werch conne soude tot

naem soude seer in eeren daer of verbreet<sup>1</sup> worden, dat alle edel harten meest begheren, want eer is tprincipael scat dat een edel man vercrighen mach, en[de] behoert ooc meer begheert te wesen dan eenich goet ter weerelt.”<sup>2</sup>

“[...]”<sup>3</sup> Ende up datmen zien mach dat ic de begheerte so niet en heb up de weerelt,<sup>4</sup> de begheerlicheit der eeren en is tusschen tween,<sup>5</sup> ic zweer den goden ende belove in teghenwoerdicheit van al desen edelen die hier verghadert sijn, dat ic van soucken ende dwalen niet up houden en sal te soucken trijcke scaep mit dat guldin vlies tot ict sal hebben ghevonden, ende icker mine ghehele macht sal hebben toe ghedaen, wat last dat ic daer om lijden mach!”<sup>6</sup>

**A**ls Peleus ghehoort had [de belofte van Jason],<sup>7</sup> hij was zeer blide ende meende dat sijn dinghen niet qualic gaen en mochten, meenende dat hij bij dien wech commen soude tot [57v] sijn valsche meeninghe.<sup>8</sup> Hercules ende Theseus presen zeer de loffenisse ende upset van Jason ende beloefden ter stont mit hem te trecken, ende

---

1. verbreet: verbreid

2. Se donques tant de proesse et de velleur en vous auoit que le riche mouton peussiez conquerre Il mest aduis que vostre renommee en croistroit moult en honneur qui est la chose sur toutes autres que tout noble cuer desire Et a la verite Ilz ne doiuent riens tant desirer Car honneur est le principal tresor sur tous autres et la souueraine recommandacion que gentil homme puist acquerir / Et plus doit estre desiree que nulle quelconque chose mondaine.

3. Hiaat in vertaling — Par tous noz dieux beaux oncles Je suis vostre tenu en maintes manieres / Car Je congnois et scay voirement que honneur doit estre prefere et mis deuant toutes mondaines choses /

4. De vertaling is correct, maar de brontekst corrupt — de autograaf en handschrift Gruuthuse lezen hier: lamour de ma dame (zijn liefde voor Mirro)

5. Jasons behoefte aan wereldlijke eer is groter dan zijn behoefte aan liefde van Mirro.

6. et a celle fin que len voye que laffecte desir dacquerir du monde ne mest si pres du cuer que desir conuoiteux de gloire et donneur ne soit entre deux dont Je fay vou aux dieux et promets ycy en la pesence de tous les nobles qui cy sont assemblez que lamais ne cesseray de errer et querir le riche mouton ou veurre dor Iusques a ce que trouue le auray et que mon plain pouoir Ien auray fait pour le conquerre quelque dangier qui men puist aduenir / en la conqueste.

7. Hs.: **A**ls peleus ghehoort had hij was zeer blide de belofte van iason Ende —

**Bellaert [1485]**, fol. d6rb: [Ls peleus ghehoort hadde hy was seer blide vande belofte van iason

8. meeninghe: opzet — [Gr 57v] [P 7.5] **Q**uant peleus ot oy ce vou Il fu moult loyeulx / et lui sembla que sa besongne ne se pouoit que bien porter pour [48r] tant que par celle voye Il cuidoit bien venir au dessus de son vouloir /

quaem hijs niet te boven, dat zijt ooc bestaen souden te doen.<sup>1</sup> Ende gheduerende dese maeltijt wasser veel van Jasons belofte ghesproken.<sup>2</sup> Ende Peleus was blijde boven allen, die sijn feeste acht daghen verlangkede, ende hij verslouch<sup>3</sup> den coninck Eson vander eerlicker lofenissen zijns soens Jason.<sup>4</sup> Nochtans hoe wel dat de reyse vreselic was, hij ghedoechde ende was ghenouch te vreden dat hij vollede<sup>5</sup> zijn belofte.<sup>6</sup>

Om te corten onse materij, Peleus ontboot veel weercluyden om scepen te maken, ende onder dander wasser een ghenoeft Argos, die hem een tsubtjilste<sup>7</sup> en[de] scoenste scip ordineerde<sup>8</sup> dat ye ghesien was, en[de] was gheheten Argine na den meester diet maecte.<sup>9</sup>

**D**ese Argos was een zeer wijs ende deuchdelic man, ende sonderlinghe<sup>10</sup> hij was die ondersochste<sup>11</sup> scipper die men in die tijt in al Griecken vant.<sup>12</sup> Als tscip [ghemaect was ende ghereet]<sup>13</sup> van als, seide hijt Jason ende Peleus, die zeer blijde waren.<sup>14</sup> Jason int sceyden nam oerlof an den coninck, sijn vader, ende an sijn oom

---

1. Certes les preuz hercules et theseus loerent moult Iason de ceste entreprinse / Et de fait Ilz vouerent pareillement que Iason sil ne venoit a chief de son entreprinse quilz sesproueront aussi de la mettre a fin /

2. Et durant ce disner len parla longuement et en moult de maniers du veu de Iason /

3. verslouch: vertelde

4. Et sur tous autres peleus en fu tant loyeulx quil en fist sollempnelle feste huit Iours entiers / Et aduertly le roy eson de la tresnoble entreprinse de son filz Iason

5. vollede: voldede

6. Toutefois eson non obstant que lentreprinse fust dangereuse et mortelle si fut Il asses content que son filz acheuast son veu /

7. tsubtjilste: meest uitgekiende

8. ordineerde: ontwierp en bouwde

9. Pour abregier la matiere pelleus manda plusieurs ouuriers a faire nef / Et entre les autres vng en y ot nomme argos qui lui en ordonna vne la plus belle et la plus subtilement ouuree que Iamais eust este veue / Et fu appelee argine a cause de argos.

10. ende sonderlinghe: maar vooral

11. ondersochste: meest ervaren

12. [Gr 58r] **C**ertes celui argos estoit moult saige homme et vertueulx En especial Il estoit le plus duit et experiente maronnier que len trouuast pour ce temps en toute grece

13. Hs.: ghereet was ende ghemaect

14. Et quant celle nef fu faitte Il en aduertly peleus aussi fist il Iason qui en fu tant loyeulx que plus nen pouoit / Car tout ce que mestier lui estoit trouua bien appreste pour partir /

sin valffche meeninghe Hercules en thefeus paffen  
zeer de loffemisse Ende vpsiet van iason En be/  
loefden ter stont mit hē te trecken En quamen  
hūs met te bouē dat zint ooc bestae soude te doe  
Ende gheduerende dese maectut Wasser veel van ia/  
sons belofte ghesproken En pelcus was blinde bouen  
allen die sin feeste arbt daghe verlanghede En hū  
verfloude den rommel Esen vander eerlicke loffemiss/  
sen zint soens iason nochtans hoe wel dat de w/  
se vreselic was hū ghedoethe en was ghenouch te  
vreden dat hū voldede zyn belofte Om te rorten on/  
se maectin pelcus ontboot veel vreeschijdd om strepe  
te maekē En onder daender Wasser een ghenoeut  
argos die hem een fsubtilste en stoenste sijn ordi/  
neede dat ye ghesien was En was gheheten ar/  
gus na den meester die maecte

**D**ese argos was een zeer wue en deuchdich  
man En sonderlinghe hū was die onderforh/  
ste sapper die men in die tūt in al guedde vant  
Alle sijn ghereet was en ghemactt vā als seide hū  
iason en pelcus die zeer blinde Ware iason mit  
steyde nam oer lof an den rommel sin vader en an  
sin oom pelcus Do deden oer thefeus hercules en  
mopsus En tot hondert ridders vā grieden die  
alle iason in die wese gheselschap doenhoude Oer/  
lof ghenome ghuighē so te strepe in ghetale vā ho/  
dert en mit meer En als die goede patroen argos  
sijn ontandter had wort der hauene daert ghemactt  
was hū dede so veel dat hū quamē in de rumē zee  
daerse argos maninghe dach leyde altūt oestwaert

Peleus.<sup>1</sup> So deden oec Theseus, Hercules ende Mopsius ende tot hondert ridderen van Griecken, die alle Jason in die reyse gheselschap doen wouden.<sup>2</sup> Oerlof ghenomen ghinghen sij te sceppe in ghetale van hondert ende niet meer.<sup>3</sup> Ende als die goede patroen<sup>4</sup> Argos tscip ontancker<sup>5</sup> had uuyt der havenen daert ghemaect was, hij dede so veel dat sij quamen in de rume zee, daerse Argos menighen dach leyde altijd oestwaer<sup>6</sup> [58r] in soe langhe dat hem vitaelge<sup>7</sup> ghebrac ende van noots weghe moesten nemen die eerste haven die sij vonden, te weten tot een haven van Frigien, ghenoeemt Thenedon bij groete Troyen, daer Leomedon coninck of was, die een groete fierheit ende onbekentheit<sup>8</sup> Jason ende sijn ghesellen toechde.<sup>9</sup> Ende al wast dat hij daer naer veel om te lijden had, hij en was niet zeer te beclaghen, als hier nae bat verclaert sal wesen.<sup>10</sup>

---

1. lors Iason prinst congie du roy son pere et de son oncle peleus

2. *et* aussi fist hercules / le preu theseus et mopsius et Iusques a cent cheualiers de grece qui voullurent acompaigner le lenne prince Iason en cellui voyage /

3. Et cellui congie prenant a toute diligence Ilz entrerent en la nef eulx cent seulement /

4. patroen: kapitein, gezagvoerder

5. ontancker: ontankerd

6. oestwaer: oostwaarts

7. vitaelge: proviand

8. onbekentheit: afkeer van vreemdelingen

9. Et quant le bon patron argos eut desancre du port ou la nef auoit este faite qui auoit nom seserre Il fist telle diligence quil rendy celle noble compaignie en la haulte mer la ou argos les [48v] mena par plusieurs Iours tendant tousiours vers orient selon le regard des estoilles et du soleil. Et tant les conduisi en ce point que viures leur encommencerent a faillir et leur fu force de mettre pie a terre au premier p[or]t quilz trouuerent / Cest assauoir a vng port de frigie nomme thenedon qui seoit au plus pres de troies la grande dont leomedon estoit roy / lequel vsa dune grant rudesse a Iason et aux cheualiers de sa compaignie /

10. Et se mal lui en prinst depuis et a ses subjects Il ne fait grandement a plaindre comme si apres sera en ce present volume plus au long declaire.

58

in soe langhe dat hem huwelge ghebrac **E**n vā noote  
 vreghe moesten nēme die eerste haue die sū vonden  
**I**et beten tot ee haue vā fugen gheuoet thenedon bñ  
 groete tiyendaez leomedon comide of was die een  
 groete fierheit en onbesictheit iason en sūm ghesel  
 toetide **E**n al wast dat hñ daer naer veel om te lide  
 had hñ en was mit zee te bēlaghe als hier nae bat  
 verlaet sal wesen

**H**oe de romke leomedon vā tiyē mit ghe  
 soghe en wilde dat iason noch sūm ghesel  
 sap lande vp sūm acide **E**n hoe de romghine  
 vsiphile hē mit groeter eerē ontfinc



piffen  
 en be  
 aban  
 tedde  
 ay ia  
 bouin  
 en hñ  
 lofem  
 de ter  
 ourh te  
 eten on  
 m frede  
 acmit  
 ip odu  
 en ar  
 ch d'ur  
 nder for  
 aut  
 leide hñ  
 n mt  
 e en an  
 ho en  
 n die  
 ide oey  
 e vā hñ  
 n aigoe  
 ghemait  
 umt zee  
 e h'arcel